





**أبعاد تعليم اللغة بمساعدة  
الحاسب الآلي (CALL)  
خيارات و موضوعات في تعلم اللغة بمساعدة  
الحاسب الآلي**

تأليف

مايك ليفي و جلين ستوكويل

ترجمة

د. محمد بن سعيد العلم الزهراني

أستاذ مساعد - كلية اللغات والترجمة

جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



ح) جامعة الملك سعود، ١٤٣١ هـ (٢٠١٠ م)

هذه الترجمة مصرح بها من مركز الترجمة بالجامعة لكتاب :

*Call Dimensions*

By : Mike Levy & Glenn Stockwell  
©2006, Taylor & Francis Group,LLC

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

ليفني ، مايك

أبعاد تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي (Call) ... / مايك ليفني ؛

جلين ستوكويل ؛ محمد بن سعيد الزهراني - الرياض ، ١٤٣١ هـ

٤٨٩ ص ؛ ٢٤×١٧ سم

ردمك : ٧ - ٦٣٠ - ٥٥ - ٩٩٦٠ - ٩٧٨

١- اللغات - تعليم ٢- اللغات - طرق التدريس أ. كويل ، جلين

ستو ( مؤلف مشارك ) ب. الزهراني ، محمد بن سعيد ( مترجم ) ج. العنوان

١٤٣١/٣٤٤٦

ديوي ٤٠٠,٧

رقم الإيداع : ١٤٣١/٣٤٤٦

ردمك : ٧ - ٦٣٠ - ٥٥ - ٩٩٦٠ - ٩٧٨

حكمت هذه الترجمة لجنة متخصصة شكلها المجلس العلمي بالجامعة، وقد وافق المجلس العلمي على نشره، بعد اطلاعه على تقارير المحكمين، في اجتماعه العاشر للعام الدراسي ١٤٣٠/١٤٣١ هـ المعقود بتاريخ ١٤/١/١٤٣١ هـ الموافق ١٠/١/٢٠١٠ م.

النشر العلمي والمطابع ١٤٣١ هـ





## مقدمة المترجم

### أهمية الترجمة وواقعها في العالم العربي

إن الترجمة ليست مجرد كلمة تنتقل من لغة إلى أخرى عبر فرد أو جماعة، بل هي، بطبيعتها، طاقة حية ذات قدرة هائلة على تحويل المجتمع بسرعة متناهية. فالنصّ المترجم في لغته الجديدة وبيئته المختلفة يقوم حتماً بدور رائد في وعي كل من يقرأه. وتكمن أهمية الترجمة في عدة أسباب منها - على سبيل المثال وليس الحصر - أنها تلعب دوراً محفزاً للإبداع والبحث في العالم العربي بوجه عام وفي المملكة العربية السعودية بوجه خاص. فهي تُعد حجر أساس يمكن أن ننطلق منه من حيث انتهى الآخرون. كما أن الترجمة تنقل الحركة العلمية الزاهرة من أرفف المكتبات وأدراج الباحثين إلى الدول الأخرى. وقديماً نقل الغرب عن بغداد كل العلوم، ومن قبلها روما وأثينا، ومن بعدها لندن وباريس. إن الترجمة هي الوسيط المباشر الذي تنتقل من خلاله أحدث المستجدات في هذه العلوم، والتي يمكن الاستفادة منها في إرساء دعائم التربية والتعليم. فمن خلالها نقل مناهج وأفكار التعلم المتقدمة إلى المقررات الدراسية في بلادنا. ومن خلالها نظل على اتصال مع العالم الخارجي، ونكون على دراية بمستجدات الأمور في كل ميادين الحياة. وبذلك نستطيع مواكبة الحركة الفكرية والثقافية في العالم من حولنا. الأمر الآخر هو أن الترجمة تُثري اللغة العربية وتطورها (و هذا على عكس ما قد

يظنه البعض). فالدخول في ميادين جديدة يحتم على المترجمين أن يبحثوا عن كلمات مناسبة وصيغ ملائمة ومصطلحات جديدة لنقل الترجمة بشكل ملائم للغة العربية، وهذا من شأنه أن يُغني لغتنا وينشر ثقافتها.

يوماً بعد يوم تكتسب الترجمة مزيداً من الأهمية، بوصفها إحدى أدوات التواصل المهمة بين الحضارات والشعوب ولذلك فإن على الدول العربية كلها وعلى المملكة بشكل خاص أن تتواصل مع هذه الشعوب والثقافات لكي تلحق بركاب الحضارة. إلا أنه من المؤسف أن حركة الترجمة في الدول العربية كلها باتت تعاني من سكون وجمود. فدولة روسيا المنهكة اقتصادياً تترجم ٤٠ ألف كتاب سنوياً، أما أمريكا فتترجم ١٠ آلاف كتاب ووثيقة في اليوم وليس في السنة (شبكة صوت العرب ٢٠٠٣/١/٢٠م) وإسرائيل تترجم حوالي ١٥٠٠٠ كتاباً سنوياً وأما الدول العربية مجتمعة فإن ما يترجم فيها لا يتجاوز ٣٣٠ كتاباً (جريدة الشرق الأوسط ١١/٦/٢٠٠٨م) ! وآخر إحصاء صادر من الأمم المتحدة يثبت أن ما ترجمه العرب من اللغات الأخرى منذ عهد المأمون بن الرشيد حتى اليوم يساوي ما تُرجم للعبرية في أربع سنوات فقط، أو ما ترجمته إسبانيا في عام واحد. دولة مثل اليابان تترجم في العام الواحد أكثر من ٣٠ مليون صفحة. هذه الإحصاءات رصدها أحد الباحثين في رسالة ماجستير صدرت عام ١٤١٩هـ " ( جريدة الرياض ٢٠٠٨/٦/٣م ).

هذا الاستعراض السريع لدور الترجمة المهم، وفوائده، وحال الترجمة في الوطن العربي، وفي مملكتنا الحبيبة بشكل محدد يجعل القارئ يدرك حاجة مجتمعنا وواقعنا العربي الماسة إلى تكثيف جهود الترجمة خاصة في المجالات العلمية، لأنها عمل تنويري لا غنى عنه لأي مجتمع متحضر يرغب في الرقي.

لماذا اختيار كتاب في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب وليس في فرع آخر من اللغويات ؟  
كان هناك عدد من الأسباب لاختيار هذا الكتاب. فلا يخفي على الجميع النهضة التي شهدتها المملكة في كافة المجالات وبالتحديد في النواحي التعليمية بصفة خاصة ودخول الميكنة والحاسب الآلي في كل فروع التعليم إجمالاً. وقد دخلت الحاسبات في كل المؤسسات التعليمية وفرضت الحاسبات وجودها بقوة في كل ميادين التعلم وبخاصة تعليم اللغة. وأصبح لزاماً على مدرسي اللغة الإلمام بدور الحاسبات ومعرفة كيفية توظيفها على الوجه الأمثل لمساعدة طلابهم على اكتساب لغتهم الثانية. إلا أن ما لمسته هو عدم وجود مراجع كافية بلغتنا العربية في هذا المجال. كما أن كل من يعمل في مجال تدريس اللغة بحاجة لمعرفة الأسس المنهجية والفكرية للاستخدام الصحيح للحاسبات في تعلم اللغة. الأمر الأهم أن علم تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي هو علم جديد ولا زالت المكتبة العربية تفتقر إلى مصادر في هذا المضمار.

#### لماذا هذا الكتاب بالتحديد ؟

صدر هذا الكتاب في نهاية ٢٠٠٦م ووصل إلى المكتبات العربية في مطلع ٢٠٠٧م ؛ وقد استغرقت للموازنة بينه وبين عدد من الكتب الأخرى في نفس المجال وقتاً. كان هناك حوالي ثلاثة كتب أخرى مرشحة وكان علي أن أختار واحداً منها. أستغرق تصفحها بعناية ومقارنتها وتحليلها جهداً كبيراً، وذلك بغية الخروج بالأمثل والمفيد للقارئ العربي. في النهاية، استقر اختياري على هذا الكتاب بعد منتصف عام ٢٠٠٧م بقليل. ومن هنا فهذا الكتاب حديث جداً فلم يمض على إصداره سوى سنتين ومع ذلك فهو يحتوي على أحدث المستجدات في علم تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي. كما أنه قد جمع بين القديم والحديث، ويؤكد هذا ما ذكره الكاتبان في آخره في



"أصول هذا الكتاب" أنهما قد بدءا العمل فيه منذ عام ١٩٩٩ م . كما أن الكتاب به خلاصة عمل سبع سنوات متصلة للكاتبين وضم بين دفتيه عدداً هائلاً من المراجع والدوريات العلمية في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي. تطرق الكاتبان إلى العديد منها أثناء مناقشتهم في فصول الكتاب المختلفة وقاما بشرح تفاصيل الكثير من التجارب التي تم إجراؤها في السنوات الأخيرة وتداولتها المجالات العلمية. كما أن القيمة العلمية الجيدة الأخرى لهذا الكتاب هي جمعه بين النظرية والتطبيق ، إذ قام الكاتبان بطرح الفكر النظري في كل فصل ومن ثم قاما بتدعيمه بالدليل التجريبي من الدراسات السابقة في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي. كان استعراض الموضوعات وترتيبها في الكتاب موفقاً لحد كبير. وأخيراً ، يُعد مؤلفا الكتاب من الأعلام في علم تعلم اللغة بمساعدة الحاسب ولهما الكثير من الكتب والمقالات العلمية الزاخرة ومن هنا فإن نقل فكر هؤلاء الكتاب المخضرمين إلى القارئ العربي والمكتبة العربية سوف يثري فكر الطلاب والباحثين والعاملين في تدريس اللغة بمساعدة الحاسب على السواء وسيؤدي إلى حراك في الفكر العلمي العربي ويجفز أصحاب الهمم الذين يفكرون في القيام بأعمال مشابهة إلى إضافة المزيد في هذا المضمار.

#### المنهجية التي اتبعها المترجم في ترجمة الكتاب

أتبعت في ترجمة هذا الكتاب منهجية ثابتة. ففي البداية قمت بتصفح الكتاب ودراسة الموضوعات التي تطرق إليها بشكل متعمق ؛ وبعد ذلك صنعت قائمة أولية بذلك العدد الهائل من المصطلحات والتعبيرات الرئيسية التي احتواها الكتاب بين دفتيه ، وسيجد القارئ قائمة كاملة بها في نهاية الكتاب. قمت بجمعها وترتيبها أجدياً حتى يسهل على القارئ الرجوع إليها. وفي عملية الترجمة ذاتها استبدلت ذلك الكم الهائل من الكلمات الأوائلية الإنجليزية بعبارات عربية واضحة ، وذلك لأن اللغة

العربية بطبيعتها لا تميل إلى الاختصارات. كان الهدف من هذا تسهيل الأمر على القارئ العربي وتحقيق أعلى قدر من الثبات في عملية الترجمة حتى لا يواجه القارئ أي صعوبات في استيعاب محتوى الكتاب.

لم أعتمد بشكل كلي على نظير فكري محدد، فقد نوعت أساليب الترجمة المختلفة حسب حاجة الجزء والموضوع الذي أترجمه. لذا سيجدني القارئ تارة أستخدم أفكار (Nida (1964) Formal Equivalence and Dynamic Correspondence) وتارة أستخدم مبدأ لـ Functional Translation لـ Nord (1997) و تارة أخرى أستخدم أسس (Newmark (1982) (Semantic and communicative translation) وهكذا. ثم عرضت الترجمة على متخصص في اللغة العربية لتدقيق الترجمة العربية هجائياً وللتأكد من وضوح المعنى عربياً وعدم وجود أي لبس فيه. بعد ذلك عرضت النص على مجموعة من الزملاء العرب في مجال تدريس اللغة للتأكد من أن النص واضح ومناسب لأهل التخصص. وفي بعض الأحيان، كنت أجد النص الأصلي غير واضح ويحتاج لإضافة لتوضيح المعنى، فحرصت على أن أضع توضيحاً إضافياً داخل السياق في أقواس مربعة [.....].

## خاتمة

هذا الكتاب المترجم هو خلاصة عمل ما يزيد عن عام وبضعة أشهر. أتمنى من الله أن ينفع به الإسلام والمسلمين، وأتمنى أن يجد فيه القارئ العربي شيئاً جديداً يثرى عقله وينوره ويدفع به إلى التفكير في التأليف. لقد حاولت قدر المستطاع أن أنقل فكر المؤلفين بصدق وأمانة وأتمنى أن أكون وفقت فيهما. أمل أن يقبل زملائي هذا الإسهام المتواضع مني لمكتبتنا العربية، والله الموفق.

المترجم

## مقدمة المؤلفين

### Preface

لقد تطور مجال تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي (CALL) وتبلور بسرعة على مدار السنوات الأخيرة. فقد أصبح يضم الآن عدداً متزايداً من الأعمال المتنوعة التي ترتبط بالتطبيق المنهجي للتقنيات الجديدة في تعلم اللغة. فهناك كتب تنشر بشكل منتظم عن تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، وهناك أربع دوريات علمية مخصصة الآن لهذا المجال على الأقل. كما أصبح تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي يُمثل من خلال منظمات ومؤتمرات سنوية في كل بقاع العالم مثل: (CALL) "تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي"؛ و (EuroCALL) "تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الأوروبية"؛ و (CALICO) "جمعية تعليم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي"؛ و (IALL) "الجمعية الدولية لتدريس اللغة باستخدام التقنية" في الولايات المتحدة الأمريكية و (JALATCALL) "الجمعية اليابانية لتدريس اللغة بمساعدة الحاسب الآلي" في اليابان و (WorldCALL Conferences) "المؤتمرات العالمية لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي" التي أُقيمت حتى الآن في أستراليا (١٩٩٨) وكندا (٢٠٠٣م).

ومن غير المستغرب أن يؤدي هذا الكم من النشاط إلى كم كبير من العمل. في الحقيقة غالباً ما يُقلل الدارسين من اتساع وتنوع مجال تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي

(راجع إيجبرت 2005 Egbert). إن إحدى المشاكل الحقيقية بالنسبة لمدرس اللغة أو مصمم البرامج أو الباحث الذي يرغب في استخدام التقنية في تعليم اللغة الثانية أو الأجنبية هي كيف يستوعب ويقوم بربط ما تم إنجازه سابقاً؟ وكيف يستخلص منه معنى؟ هذا النوع من الفهم الذي ينتج عن القراءة الناقدة لذلك الكم الهائل من الدراسات السابقة في المجال بهدف التوصل إلى معرفة تفصيلية متوازنة ليس من السهل تحقيقه.

تم تصميم كتاب "أبعاد تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي" لكي يطرح هذه المشكلة. يبحث الكتاب بتعمق في سبعة جوانب مهمة في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي هي: التصميم والتقويم والتواصل باستخدام الحاسب الآلي والنظرية والبحث والتطبيق والتقنية (الفصول من الثاني - الثامن). فقسم كل واحد من هذه الفصول إلى قسمين رئيسين هما "الوصف" و"المناقشة". يراجع قسم الوصف أحدث ما كتب عن الموضوع ويحدد المفاهيم وينتقي المشروعات المُمثلة لكي نوضح البعد الذي يتم مناقشته، ويقدم قسم المناقشة تحليلاً متعمقاً. يلي هذان القسمان خاتمة تقدم مقترحات لمزيد من العمل. يقدم الكتاب بشكل مفصل المراجع والروابط التي بين الوصف والمناقشة وبين المصادر الأساسية حتى يستطيع القارئ أن يتابع بسهولة مجالات اهتماماته الشخصية. في هذا الكتاب تم تفسير مسمى تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي (CALL) بشكل عام وتم التعامل معه على أنه يشتمل على تعلم اللغة الذي تدعمه التقنية، وتعلم اللغة باستخدام الشبكات، وتعلم اللغة باستخدام الشبكة العنكبوتية وتقنيات المعلومات، والتواصل بهدف تعلم اللغة (راجع ليفي Levy وهابارد 2005 Hubbard). على خلاف المنشورات الأخرى في هذا المجال، فهذا العمل يتعامل مع عدد من اللغات وليست اللغة الإنجليزية بمفردها.

ويتكون الجمهور الذي يهدف إليه الكتاب من خمس مجموعات وهم الباحث المستقل ، والمطور أو الممارس الذي يقرأ من أجل الفهم الأوسع والأعمق لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي ، ومدرسو - مصممو اللغة الذين يُطلب منهم بصورة متكررة عمل مواد تعلم تقدم عبر الإنترنت للدراسة المستقلة أو التعلم عن بعد ، والدارسين لاستخدام وتعلم اللغة في ذلك العدد الكبير المتزايد من برامج تعليم مدرسي تعلم اللغة باستخدام الحاسب الآلي التي تتم في جميع أنحاء العالم ؛ وباحثو تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي بدءاً من أولئك الذين يجرون بحثاً نشطاً داخل الفصل إلى الذين يعملون في المشروعات البحثية ذات النطاق الواسع.



## تنظيم الكتاب

### The Organization of The Book

هنالك عشرة فصول في هذا الكتاب و هي مقدمة ، و سبعة فصول تغطي أبعاد تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي ، و فصلان ختامين تنمة لهذا الكتاب. الفصل الأول يُمهّد و يُقدم مجالات الاهتمام الرئيسة و النمو في مجال تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي. هذه الموضوعات تضم التقنيات الجديدة و الهدف منها و الأفكار الناشئة عما يشتمل عليه تعلم اللغة من مهام و مدى تأثير تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي بالعوامل التي ترتبط بالطالب و بيئة التعلم و اللغة ذاتها المراد تعلمها.

يركز الفصل الثاني على التصميم المرتبط بمواقع على الشبكة العنكبوتية و على مقررات تقدم على الإنترنت و مهام و مشاريع تعاونية لعدد من اللغات. فهو يبحث بصفة خاصة في نقاط الانطلاق و مراحل عملية التصميم. و يؤدي هذا إلى مناقشة للطرق التي يمكن من خلالها تحسين تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي. يترادف التقويم مع التصميم و من ثم فإن من الطبيعي أن يكون هو محور تركيز الفصل الثالث. هذا الفصل يناقش بالأمثلة ذلك العدد الكبير من التقنيات و أساليب التدريس الجديدة التي يتم تقويمها في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي هذه الأيام. و من خلال البحث في هذه الجوانب المختلفة للتقويم يتطرق الفصل إلى معايير و مبادئ التقويم ، و يحلل بعض أطر العمل المشهورة. يُعد (CMC) (التواصل باستخدام الحاسب الآلي و علاقته

بتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي) أحد الموضوعات التي تحتاج إلى تركيز من نوع خاص و هذا يطرح موضوع الفصل الرابع. يراجع هذا الفصل الاستخدام الحالي لتقنيات التواصل بهدف تعلم اللغة و يتفحص نقاط القوة و أوجه القصور فيها.

يبحث الفصل الخامس بشكل مفصل في النظريات التي تم استخدامها في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي ، فهو يصف باختصار الأسس الفلسفية و المفاهيم الرئيسة لتلك النظريات ، و يقدم عدداً كبيراً من المراجع. يركز الفصل بشكل أساسي على التفسير التفاعلي لاكتساب اللغة الثانية ، و النظرية الاجتماعية - الثقافية و نظرية النشاط و النظرية البنائية. تم تقويم هذه الأبعاد النظرية المختلفة من حيث التركيز و نطاق التطبيق ، بالإضافة إلى أوجه قوتها و ضعفها في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي. يبحث الفصل أيضاً في دور النظرية و المصمم و الباحث و المدرس كمستخدمين. انطلاقاً من البعد النظري يقوم الفصل السادس بفحص البحث و قد تم بناؤه على ستة أطراف بحثية في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي. اختيرت هذه النقاط بعناية لكي تمثل اتجاهات البحث الهامة التي يتم متابعتها في الآونة الحالية. مثل كل طرف من هذه الأطراف البحثية بدراسة بحثية محددة و صفت بالتفصيل. و إجمالاً تغطي هذه الدراسات عدداً كبيراً من موضوعات البحث و التصميم و الطرق المستخدمة في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي.

كل يوم يواجه العاملون في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي حقائق استخدام و إقرار التقنية. فمدرسو اللغة الذين يستخدمون التقنية لحد ما تواجههم بانتظام الجوانب العملية لهذه التقنية عند جعلها خبرة تعلم ذات دافعية و فاعلية للطلاب. يركز الفصل السابع على التطبيق الفعلي لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي. هذا الفصل يشتمل على وصف لأنواع الأنشطة المستخدمة في تطوير مهارات اللغة بما



في ذلك الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة بالإضافة إلى المناطق اللغوية التي تضم القواعد والمفردات والنطق. أما الفصل الثامن فيبحث التطورات المعاصرة في التقنية وتأثيراتها على الطريقة التي نفكر بها و استخدم التقنية في تعلم اللغة. كل تقنية تم وصفها من حيث ارتباطها بتعلم اللغة و نقاط قوتها و ضعفها.

يُختم الكتاب بفصلين ختاميين يناقشان كيف يمكن الجمع بين هذه الأبعاد المتباينة: يناقش الفصل الأول الموضوع من وجهة النظر العملية و الثاني ينظر بمنظور التطوير لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي ككل. الفصل التاسع يبحث في موضوع هام و هو التكامل ، ما الذي يعنيه التكامل؟ و كيف يمكن تحقيقه في البيئات التعليمية مثل المدارس و الجامعات؟. في النهاية يقدم الفصل العاشر الفارق بين تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ و تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس. فتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ يعرف على أنه مجال يركز العاملون فيه على اختبار التقنيات الآنية و تطوير برمجيات و تطبيقات ابتكاره. تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس يستفيد من التقنيات التي تم تجربتها و اختبارها و يكون التركيز فيه على تطوير طرق تدريس و تطبيقات جيدة و على تصميم مهام و مشاريع تعلم لغة فعالة. و بذلك فإن الكتاب بالتتابع /فصلاً بعد الآخر يقدم وصفاً و تحليلاً و أمثلة و مناقشة متعمقة و يقدم صورة واضحة التفاصيل لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الحديث.

**Mike Levy**  
**Glenn Stockwell**



## المحتويات

هـ.....	مقدمة المترجم
ك.....	مقدمة المؤلفين
س.....	تنظيم الكتاب
١.....	الفصل الأول : المقدمة
١٢.....	المنهج و الأساس المنطقي الذي بني عليه الكتاب
١٧.....	الفصل الثاني : التصميم
٢٤.....	الوصف
٢٤.....	مهام تعلم اللغة
٣٠.....	تصميم المقرر الدراسي و الخطة الدراسية
٣٣.....	أطر عمل المنهجية التصميم وتكامله
٣٥.....	نطاقات و مهارات تعلم اللغة
٣٩.....	تصميم "معلمي تعلم اللغة بمساعدة الحاسب"
٤٢.....	تصميم أدوات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب
٤٦.....	المناقشة
٤٦.....	مقدمة
٤٩.....	التكامل: الأفقي و الرأسي

٦٢	التركيز على المتعلم
٦٧	الخاتمة
٧١	الفصل الثالث : التقويم
٧٦	الوصف
٧٦	مداخل تقويم البرامج
٨١	تقويمات الطرف الثالث
٩١	المصمم-المقوم: نقاط تركيز مختارة
١٠٢	الأطر ذات النطاق الواسع
١١٣	المناقشة
١١٣	مقدمة
١١٣	قوائم المراجعة
١١٦	استطلاعات الرأي
	التقويمات ذات توجه تصميمي وتقويمات الطرف الثالث:
١١٩	أوجه القوة والقصور
١٢٢	طبيعة الموضوع الذي يتم تقويمه
١٢٨	أطر التقويم العامة: تحليل بمزيد من التفصيل
١٣٤	مقارنة بين إطار هابارد وإطار تشابل
١٤٠	الخاتمة
١٤٣	الفصل الرابع : التواصل عبر الحاسب الآلي
١٤٧	الوصف
١٤٧	البريد الإلكتروني/نظام الرسائل القصيرة
١٥٢	الدردشة

## المحتويات

ش

نطاقات متعددة المستخدمين تم برمجتها كائناً.....	١٥٦
عقد اللقاءات .....	١٦٠
قوائم إرسال البريد الإلكتروني وأنظمة لوحات الرسائل .....	١٦٢
المناقشة .....	١٦٤
التقنية والوساطة والتواصل .....	١٦٤
اعتبارات شكلية للتواصل عبر الحاسب الآلي .....	١٦٦
البعد الزمني .....	١٦٧
البعد الاجتماعي والنفسي .....	١٧٠
البعد اللغوي .....	١٧٥
البعد المادي .....	١٨٠
البعد الفردي .....	١٨٢
الخاتمة .....	١٨٣
<b>الفصل الخامس : النظرية</b> .....	١٨٩
الوصف .....	١٩٣
التفسير التفاعلي لاكتساب اللغة الثانية .....	١٩٣
النظرية الاجتماعية-الثقافية .....	١٩٩
نظرية النشاط .....	٢٠٣
النظرية البنائية .....	٢٠٩
نظريات متعددة و نظريات نادرة .....	٢١٢
المناقشة .....	٢١٥
مقدمة .....	٢١٥
النظرية من أجل التصميم .....	٢١٧

النظرية من أجل التدريس .....	٢٢٣
النظرية من أجل البحث .....	٢٢٩
الخاتمة .....	٢٣٨
<b>الفصل السادس : البحث .....</b>	<b>٢٤٣</b>
الوصف .....	٢٤٨
البحث الاستطلاعي .....	٢٤٨
الدراسات المقارنة .....	٢٥١
البحث في تعلم اللغة من خلال الدردشة عن بعد .....	٢٥٤
البحث في التعلم البيئتي من خلال التبادل التعاوني للبريد الإلكتروني ...	٢٥٧
البحث في القراءة باللغة الثانية على الشبكة العنكبوتية .....	٢٥٩
البحث في استخدام الطلاب للتغذية الراجعة و المساعدة .....	٢٦٢
البحث التجريبي: اختيار أكثر تصاميم الحواشي فاعلية .....	٢٦٦
المناقشة .....	٢٦٨
مقدمة .....	٢٦٨
البحث الاستطلاعي: التعامل مع أوجه القصور .....	٢٧٠
البحث المقارن: المُعرف بصورة عامة و المُركز على نحو محدد .....	٢٧٤
النظرية و البحث و طرق التدريس .....	٢٧٨
بيئة الإنترنت: مهارات جديدة و أدوار جديدة و رؤية أعم لتعلم اللغة ...	٢٨٢
البحث في النطاقات و المهارات اللغوية .....	٢٨٧
تتبع و تسمية أنماط سلوك المتعلم: الاستجابة للفرق .....	٢٩١
البحث عن التصميم الأمثل .....	٢٩٤
الخاتمة .....	٢٩٧

## المحتويات

ث

الفصل السابع : التطبيق	٣٠١
الوصف	٣٠٤
الاستماع	٣٠٤
المحادثة	٣٠٦
القراءة	٣٠٩
الكتابة	٣١٠
القواعد	٣١٢
المفردات	٣١٦
النطق	٣١٩
المناقشة	٣٢٢
معرفة ما تريد تحقيقه	٣٢٢
معرفة الخيارات التقنية و مضامينها التربوية	٣٢٣
معرفة قدرات الطلاب و أهدافهم و انطباعاتهم المتعلقة بالأنواع المختلفة	
لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب	٣٢٦
تصميم مواد تعلم اللغة بمساعدة الحاسب	٣٣١
العمل في ظل القيود	٣٣٥
الخاتمة	٣٤٢
إيجاد التوازن و المحافظة عليه	٣٤٣
الفصل الثامن : التقنية	٣٤٧
الوصف	٣٤٩
برامج تأليف و نظام إدارة تعلم و خليط من الاثنين	٣٥٠
عقد اللقاءات	٣٥٥

٣٥٨	..... الذكاء الاصطناعي
٣٦١	..... التعرف على الكلام و تقنية التدريب على النطق
٣٦٤	..... التعلم النقال
٣٦٦	..... المناقشة
٣٦٧	..... اختيار التقنية
٣٧٣	..... تطبيق التقنيات الجديدة في تعلم اللغة
٣٧٩	..... تقنيات جديدة و مشاكل جديدة
٣٨٢	..... الخاتمة
٣٨٥	..... الفصل التاسع : التكامل
٣٨٩	..... ابتكار التقنية و التغيير: داخل المؤسسة و خارجها
٣٩٢	..... التطبيق (داخل المؤسسة)
٣٩٣	..... العوامل البارزة
٣٩٥	..... أنواع البحث و الأهداف
٣٩٧	..... مدرس اللغة-المصمم
٣٩٩	..... الخاتمة
٤٠١	..... الفصل العاشر : تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ والمؤسس
٤٠٤	..... تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ
٤٠٤	..... مقدمة
٤٠٧	..... المجالات و الأمثلة الرئيسة
٤١١	..... الصفات العامة
٤١٢	..... تعلم اللغة بمساعدة الحاسب المؤسس
٤١٢	..... مقدمة



المحتويات

ذ

٤١٦	.....	مهام تعلم اللغة
٤٢٢	.....	الخاتمة
٤٢٥	.....	أصول هذا الكتاب
٤٢٩	.....	المراجع
٤٥٩	.....	ثبت المصطلحات
٤٥٩	.....	أولاً : عربي - إنجليزي
٤٧٠	.....	ثانياً : إنجليزي - عربي
٤٨١	.....	كشاف الموضوعات